



上

上海译文出版社

Byron
DON JUAN

根据 The Odyssey Press 的 Don Juan And
Other Satirical Poems 1935 年版本

唐 璜
〔英〕拜 伦 著
朱 维 基 译

上海译文出版社出版
上海延安中路 967 号

新华书店上海发行所发行
上海中华印刷厂印刷

开本 850×1156 1/32 印张 32.5 插页 5 字数 671,000
1978 年 6 月新 1 版 1978 年 6 月第 1 次印刷
(原上海文艺版)

书号: 10188·28 定价: 3.05 元

上 下 两 册

目 次

拜伦和他的《唐璜》 I

断 片 XV

献 辞 XVI

第 一 歌 3

第 二 歌 117

第 三 歌 225

第 四 歌 287

第 五 歌 347

第 六 歌 431

第 七 歌 493

第 八 歌 537

第 九 歌 609

第 十 歌 653

第十一歌	699
第十二歌	745
第十三歌	791
第十四歌	847
第十五歌	899
第十六歌	949

唐 璜

第一歌

一

我缺少一个英雄：真是个不尋常的缺陷，

当每年每月都有一个新的英雄產生，
直到报章上滿紙登載了一陣廢話以后，

这时代却發現他不是真正的英雄：
象这些个我实在無意來歌頌，

因此我就把我們的老朋友唐璜拿來——
我們大家在啞劇里都看到过他，
他似乎沒有活到他的寿限就一命嗚呼。

二

弗農、屠夫昆布蘭、武尔夫、豪克、

斐迪南太子、格朗倍、柏哥因、开培尔、豪何，●
不管是好是歹，都有过一点小名气，

名字貼滿了公告柱，就象現在的韋尔斯利；●

他們每個都象班郭的君主那樣高視闊步，^①

他們都是趨炎附勢之徒，母猪所生的九只小猪：^②

法蘭西也有菩那巴特和杜謨利挨，^③

“箴言报”和“快报”都有关于他們的記載。

三

巴那夫、布利索、康多塞、弥拉波、^④

-
- ① 愛德華·弗農(一六八四——一七五七)，英國海軍上將。“屠夫昆布蘭”指威廉·奧古斯都，英王喬治二世的兒子，為英國王族，死於一七六五年。詹姆士·武爾夫(一七二七——一七五九)，英國將軍。愛德華·豪克(一七〇五——一七八一)，英國海軍上將。斐迪南太子(一七二一——一七九二)，德國名將。格朗倍(一七二一——一七七〇)，英國名將。柏哥因(一七二二——一七九二)，英國名將。開培爾(一七二五——一七八六)，英國海軍名將。豪何(一七二六——一七九九)，英國海軍名將。
 - ② 韋爾斯利(一七六〇——一八四二)，英國政治家，為威靈吞之兄。他做過印度總督、英國外務大臣等職。
 - ③ “班郭的君主”，典出莎士比亞的悲劇“馬克白斯”。班郭為蘇格蘭將軍，由馬克白斯下令殺死，死後陰魂不散，常出現於馬克白斯之前。馬克白斯問女巫，班郭的後裔是否將來會坐上蘇格蘭的王位，女巫即召來八個帝王的幻影，一個個在馬克白斯的眼前經過，馬克白斯即驚懼不止。
 - ④ “母猪所生的九只小猪”，典亦出“馬克白斯”第四幕第一場。“倒進那母猪的血，她吃掉了自己的九只小猪。”
 - ⑤ 菩那巴特即拿破侖·菩那巴特。杜謨利挨(一七三九——一八二三)，法國名將。
 - ⑥ 巴那夫(一七六一——一七九三)，法國政治家。布利索(一七五四——一七九三)，法國革命家。康多塞(一七四三——一七九四)，法國學者。弥拉波(一七四九——一七九一)，法國政治家。

培提翁、克罗茲、丹敦、馬拉、拉法夷脫，[●]
都是法蘭西人，也是名人，我們都知道；
此外有一些還沒有被忘却的人，
朱伯尔、俄什、馬索、蘭恩、得塞、摩罗，[●]
以及軍界中的許多人物，
在当时他們都是异常出色，
但是对于我的詩篇并不適合。

四

納尔遜一度是不列顛的赫赫战神，[●]
若不是潮流轉了方向，他还会是这样；
特拉法尔加的战績再沒有人提起，
它已默默地和我們的英雄一起埋葬；
因为陸軍是变得更孚人望，
海軍的人員对此頗为担心，
况且，那王子是全力支持陸軍，
忘却了敦康、納尔遜、豪何与澤尔維斯。[●]

-
- 培提翁(一七五六——一七九四)，法國政治家。克罗茲(一七五五——一七九四)，法國政治家。丹敦(一七五九——一七九四)，法國政治家。馬拉(一七四四——一七九三)，法國政治家。拉法夷脫(一七五七——一八三四)，法國名將及政治家。
- 朱伯尔(一七五四——一八二四)，法國論文家。俄什(一七六八——一七九七)，法國名將。馬索，不詳。蘭恩(一七六九——一八〇九)，法國名將。得塞(一七六八——一八〇〇)，法國名將。摩罗(一七六三——一八一三)，法國名將。

五

阿加孟农^③之前和以后勇敢的人不是没有，
 他们是异常地勇猛而且贤明，
 很多地方与他相象，可是一般无二的却没有；
 他们没有在诗人的篇幅中放过光芒，
 而就此为人所遗忘：——我不责备谁，
 可是我在当代找不到一个适当人物
 做我的诗篇，我的新的诗篇的主人公；
 所以，我已说过，我选中了我的朋友唐璜。

六

大多的史诗诗人“在事情的中途”跳进来
 （荷累斯把这定为英雄诗歌的道路），^④
 然后，在你喜欢的时候，你的主人公
 就把以往的事情当做插话来讲述，
 他正吃好了晚饭舒适地坐着，

③ 纳尔逊（一七五八——一八〇五），英国海军名将，死于特拉法尔加战役。

④ 敦康（一七三一——一八〇四），英国海军名将。泽尔维斯，英海军将军。

⑤ 阿加孟农为古代迈西尼的王，在脱洛埃战争中为希腊人的元帅，以他的勇猛和威仪而著名。古代希腊悲剧家伊斯奇勒斯有关于他的三部曲，名“奥莱斯泰亚”。

⑥ 荷累斯，古代拉丁讽刺诗人。“在事情的中途”一语，见于他所著的“诗的艺术”一书中。

旁边是他的太太，在閨房里，或在宮殿里，
或在花園里，或在樂園里，或在山洞里，
这山洞权作这一对幸福人兒的客店。

七

那是通常的方法，我的却不是那样——
我的方法是从开头的地方开头；
我的構思的嚴格端正
把一切的胡扯認為最惡的罪行，
因此我用一行詩來作个开端
（虽然这一行詩花了我半个鐘点的苦吟），
稍微講講唐璜的爸爸，
你若是喜欢，也講講他的媽媽。

八

他生在塞維尔，一座有趣的城市，
那地方出名的是橘子和女人——
沒有見過这座城市的人真是可憐，
有这么一句俗話——而我也十分同意；
在所有西班牙的城鎮中沒有更美丽的了，
或許除掉卡提斯——但这个你不久会看到：——
唐璜的父母住在河的旁边，
一条有名的河流，叫做高达尔奎弗。

九

他的父親的名字是荷塞——当然是唐，
一个真正的西班牙貴族，
没有一点摩尔人或希伯來人的血液，
他的祖先都是西班牙的最正宗的哥特人；
從來沒有一个騎士，不論是騎上馬的，
或者是騎上了又跳下來的，能比荷塞更加出色；
他生下了我們的主人公，后者
生下了——但那是將來的事——好，言归正傳：

十

他的母親是一个有學問的太太，
以通曉各門各類的學問，
通曉各種基督教國家的語言而著名，
她的品德也只有她的才智能相等：
她使最聰明的人覺得十分羞慚，
甚至于善良的人也在內心里妒忌、痛苦，
他們覺得自己所做的事情
沒有一樁不為她所做的事情所超過。

十一

她的記憶是一座礦藏：她背熟了

卡尔得隆的全部和罗培的大部分，[●]
因此任何演員万勿忘記了自己的台詞，
她能够替他充当提辞人的本子；
对于她法納加尔的技術是無用的技術，[●]

他不得不把自己的店关起來——
他决不能够造出一种記憶
象唐納·伊內茲的头腦所賦有的那么精妙。

十二

她喜爱的學問是数学，
她的最高貴的品德是她的大度；
她的才智（她有时試用才智）全屬典雅，
她的正經話說得令人莫測高深；
簡言之，她在一切方面都可以称为
一个非凡的人——她的晨衣是斜紋布，
她的晚裝是絲綢，在夏季則用薄棉紗布，
和其他的料子，我都不一一去細說。

-
- 卡尔得隆（一六〇〇——一六八一）和罗培（一五六二——一六三五）都是西班牙的偉大戲劇家。据說罗培所寫的剧本有二千种。
- 法納加尔是一种記憶術的發明者。他曾于一八一一年在倫敦作过講演。

十三

她懂得拉丁文——那就是，“主禱文”，
還懂得希臘文——大概一定是字母；
她東一本西一本地閱讀一些法國的傳奇，
雖然她說話的音調並不純粹；
對於本國的西班牙語她不大在意，
至少她的談話是含糊不清；
她的思想都是定理，她的言語都是問題，
仿佛她認為說得越是神秘就越有道理。

十四

她喜歡英吉利語和希伯來語，
並且說它們之間有一個相似之點；
她從讚美歌里找出了一些證據，
但是我必得把這些證據留給那些見過它們的人，
但是我聽到她說這句話，而且不會錯，
而且大家可以隨自己的判斷力去想一想，
“真是奇怪——那個解作‘我是’的希伯來語的名詞，
英吉利人老是用來去支配受詞格的‘該死’。”

十五

有的女人用舌头——她却用眉目傳出一篇演講，
每只眼睛是一篇講道，她的眉額是一篇說教，
一个在一切的一切方面足以管理自己的人，
好象已故的撒母耳·罗密利爵士，
那“法律”的解釋者，那“國家”的惩治者，
他的自殺几乎是一件怪事——
又是一个可悲的例子，証明“一切皆空”，——
(陪審官在他們的裁決里断定这是“發瘋”。)

十六

总而言之，她是一个活榜样，
挨治渥斯女士的小說从封面中間走了出來，
或者是特利墨夫人的論教育的書籍，
或者“西雷布斯的妻子”出去訪求情人，
“道德”的庄重的化身，
就是“妒忌”在那里面也找不到一个缺点；
讓“女人的錯誤落在”別人的份上，
因为她甚至于一个也沒有——这就最不能原諒。

十七

哦！她是完美得無与倫比——

她可以同任何近代的女聖徒來比擬；

地獄的刁猾的權力不能施在她的身上，

她的守護神也中止了他的守備；

即使她的最細小的行動也正確得

象哈立遜所製造的最精妙的時計一般：①

在品質上沒有人間的事物能夠超過她，

除了你的“無可比擬的油”，馬卡薩！②

-
- ① 撒母耳·羅密利爵士是拜倫夫人的法律顧問，拜倫曾說他“殺害了”他的名譽。羅密利在一八一八年十月二十九日死了妻子，于十一月二日自殺。
 - ② 馬利亞·挨治渥斯(一七六七——一八四九)，是与拜倫同時代的英國女小說家，著有“道德故事”等等小說。拜倫認為她的小說有過分濃厚的教訓氣味。
特利墨夫人(一七四一——一八一〇)，是通俗的兒童書籍的女作家。她也寫了許多教育書籍。
与拜倫同時代的女作家海娜·摩爾著有“西雷布斯找尋一個妻子”一書，于一八〇九年出版。
 - ③ 約翰·哈立遜(一六九三——一七七六)，是英國的一個制時計的專家。
 - ④ 馬卡薩油是常常用作頭髮油的。

十八

她是十全十美的，但既然十全十美的人
在我們这淘气的世界上总是沒有風味——
我們最初的父母●不懂得接吻，
那要等到他們被赶出樂園的时候，
那里一切是平靜、無邪和幸福
(我真不知道他們怎样挨过十二个鐘头)，——
唐荷塞，就象夏娃的一个直系兒子，
不得到她的許可就出去采摘各种果子。

十九

他是一个对什么都漫不經心的人物，
对于學問或是有學問的人沒有極大的热忱，
他心里想到哪里去就到哪里去，
從來沒有夢想到他的太太是在担心；
人世，又如照例那样，怀着惡意
想看一个王國或是一个家室倒傾，
悄悄說他有了一个情妇，有人說兩個，
但是要引起家庭的糾紛，一个就已足夠。

● “最初的父母”指亞當和夏娃。夏娃受了魔鬼的誘惑，吃了禁果，跟亞當一起被逐出了樂園。